

А.Н. Косарева (Москва, Россия)

Лингвокультурные особенности наименования улиц новых районов Москвы и Лондона

Аннотация: В статье проводится анализ наименований улиц современных районов Москвы и Лондона с точки зрения этимологии и разрабатываются соответствующие классификации с процентным соотношением. На основе этого делается вывод о ценностных различиях двух культур.

Ключевые слова: лингвистика, имена собственные, топонимия, урбанонимы, годонимы

A.N. Kosareva (Moscow, Russia)

Linguocultural Peculiarities of the Street Names in the Modern Regions of Moscow and London

Abstract: The article contains the etymological analysis of street names of the modern regions of Moscow and London and necessary classifications with percentage are elaborated. On this basis the research concludes that there are different sets of values in the given two cultures.

Key words: linguistics, proper names, toponymy, urbanonyms, odonyms

Интерес к названиям улиц с точки зрения лингвокультурных особенностей обусловлен стремлением узнать, как имя собственное входит в систему языка, образуется и функционирует в нем. Топонимика – наука, изучающая названия географических объектов, – характеризуется высокой культурной спецификой [1: 8]. Особое место среди топонимов занимают названия внутригородских объектов – урбанонимов (улиц, площадей, микрорайонов), в которых отражена история города, его жителей, в широком смысле – история народа. Совокупность урбанонимов образует топонимию данного города, в которой всегда содержится несколько исторических пластов – от очень древних до современных, когда названия внутригородских объектов возникают буквально на наших глазах, часто в связи с недавними событиями.

В современной топонимике урбанонимы представлены в качестве составных элементов постоянно изменяющейся системы. Имеющие место изменения касаются тех фрагментов системы, которые выражаются в исчезновении названий,

связанных с ушедшими в прошлое реалиями или имеющих отношение к области политики и идеологии. Следовательно, выявление особенностей наименования улиц новых районов Москвы и Лондона поможет определить ценностные ориентации народа, а также топонимические традиции культур.

«Имена собственные – важнейшая национальная составляющая и языковой, и культурной картины мира, и поэтому они – ...мощное оружие обороны, защиты национальной идентичности» [5: 176]. Это говорит о том, что имена надо интерпретировать на основе тех отношений и функций, в каких они возникают, развиваются и существуют в языковом сообществе, что может помочь лучше понимать культурные традиции народа, их изменение с течением времени и появление новых тенденций. «Имена собственные становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым в изучении иностранного языка и переводе с него. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика» [2: 3].

Специфика географических названий заключается в том, что имя, формируемое под влиянием социальных и исторических факторов развития общества, должно одновременно определять и называть объект. Как бы ни создавались географические названия, в них всегда может быть отмечен ряд универсальных черт, основанных на общих свойствах человеческого мышления, – отбирать и закреплять в собственных именах наиболее типичные явления окружающей действительности [4: 159].

Среди урбанонимов выделяются годонимы – это названия линейного объекта в городе: проспекта, улицы, переулка, проезда, бульвара, набережной. Годонимы – самый подвижный и изменяемый пласт лексики. Они являются зеркалом национальной культуры, содержат большой объем информации о традициях, специфике менталитета и особенностях миропонимания, характеризующих определенное языковое сообщество. Они позволяют увидеть историю городов глазами предков и проследить социокультурные изменения в обществе в том случае, если эти объекты часто подвергались переименованию.

Что касается современного развития Москвы, то в ходе самого масштабного проекта расширения ее территории в 2012 г. к ней были присоединены территории под названием «Новая Москва», в результате чего площадь города увеличилась в 2,4 раза. Были созданы 2 новых административных округа: Новомосковский и Троицкий. Мы провели анализ 90 годонимов «Новой Москвы», появившихся за последние годы, и составили классификацию по источнику происхождения названия. В процентном соотношении она представлена следующим образом:

- 1) по антропонимам: 52%;
- 2) описание признака: 19%;
- 3) по топонимам: 18% (по ойконимам и по гидронимам);
- 4) род деятельности: 6,5%;
- 5) религиозные реалии: 2,25%;
- 6) наличие объекта: 2,25%.

Приведем наиболее яркие примеры.

1. ПО АНТРОПОНИМАМ: 52%

Как можем заметить, антропонимы являются самым популярным источником наименования улиц в «Новой Москве». Кроме того, выделяются определенные тематические группы наименований. Выделим наиболее яркие из них.

Большинство улиц, в основе которых находится антропоним, получили свои названия по фамилиям известных писателей и поэтов. Например, в районе «Переделкино Ближнее» находятся улицы Анны Ахматовой, Бориса Пастернака, Самуила Маршака, Булата Окуджавы и Корнея Чуковского. Также на карте Москвы появились улицы, названные именами Уильяма Шекспира, Чарльза Диккенса и Редьярда Киплинга.

Другая тематическая группа – это топонимы, образованные по фамилиям художников. В ЖК «Испанские кварталы» есть улица Веласкеса – испанского живописца XVII в. В поселении Краснопахорском появилась улица, названная в честь художника-пейзажиста Архипа Куинджи. В том же поселении одна из улиц названа в честь художника, театрального оформителя и книжного иллюстратора Ивана Билибина, а соседняя – в честь живописца, графика и портретиста Константина Сомова.

2. ОПИСАНИЕ ПРИЗНАКА: 19%

В жилом комплексе «Град Московский» (Московский) появились улица Радужная, проезд Радужный и улица Солнечная. В жилом комплексе «Гарден парк Эдальго» поселка Коммунарка находятся: улица Лазурная, улица Ясная, улица Сосенский Стан. Данные названия ярко демонстрируют эстетический аспект наименования.

В жилом комплексе «Дубровка» деревни Сосенки улицам присвоили названия: улица Ольховая, улица Рябиновая, улица Ореховая, улица Каштановая, улица Ясеневая и улица Сосновая. Здесь снова ярко выражена номинация улиц по локально-тематическому признаку.

3. ПО ТОПОНИМАМ: 18% (ПО ОЙКОНИМАМ И ПО ГИДРОНИМАМ)

а) По ойконимам:

В жилом комплексе «Новые Ватутинки» (поселение Десеновское) улицам присвоили названия: улица 1-я Нововатутинская, улица 2-я Нововатутинская, улица 3-я Нововатутинская, улица 6-я Нововатутинская и проспект Нововатутинский. Улицы и проспект получили названия по поселку Ватутинки, находящемуся недалеко от поселения Десеновское.

В жилом комплексе «Град Московский» (Московский) есть улица Московская, названная по одноименному городу, в котором находится, и проезд Передельцевский, который получил свое название по бывшей деревне Передельцы, располагавшейся на юго-востоке города Московский.

б) По гидронимам:

На карте поселения Филимонковское появилась улица Ликовка, названная в честь одноименной реки. В поселении Щаповском – улица под названием Колобенка, получившая свое название по протекающей рядом реке Колобенке.

4. РОД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: 6,5%

Среди топонимов «Новой Москвы», названных по роду деятельности человека, можно выделить группу названий с водной тематикой в поселении Щаповском. Там находятся улицы 1-я в 4-я Рыбацкие, улица Александровы Пруды и Рыбацкий переулок.

5. РЕЛИГИОЗНЫЕ РЕАЛИИ: 2,25%

Улица Татьяна Парк на территории поселения Московский является одноименной с названием жилого комплекса, на территории которого она располагается. Она ведет к Храму Рождества Пресвятой Богородицы, расположенной в Говорово, где находится икона Святой мученицы Татианы.

В поселении Новофедоровском неподалеку от улиц Борисоглебская слобода и Вышгородская появилась улица Десятинная, названная в честь одноименной церкви, в которой был похоронен отец братьев князь Владимир – креститель Руси, причисленный к лику православных святых.

6. НАЛИЧИЕ ОБЪЕКТА: 2,25%

Улица Зеленая Горка начинается от улицы Татьяна Парк. Такое название улицы было выбрано в связи с тем, что в этой местности расположен участок земли, который обособился от окружающих земель в долине реки Сетунька.

В поселке Коммунарка одна из улиц носит название Липовый парк по той причине, что на ее территории расположен парк, в котором посажены липы.

Как мы видим, в «Новой Москве» происходит возникновение тематических групп наименований улиц по определенным признакам, от исторического контекста до выдающихся личностей той или иной профессии. Также наблюдаем так называемый «географический» принцип наименования улиц – с привязкой к какой-либо местности, являющийся достаточно рациональным. Использование подобных локально-тематических групп способствует повышению информативности урбанонима и положительно влияет на создание имиджа новых районов.

Новая лондонская урбанонимия второй половины XX в. пополнялась за счет внутригородских названий новых городов-спутников Большого Лондона, которые начали строить после Второй мировой войны для разгрузки мегаполисов. Таким образом, в Великобритании было создано 34 новых города. Самый крупный и известный из них – созданный в 1960-е гг. город Милтон-Кинс в графстве Бакингемшир. Нами был произведен анализ 91 годонима города-спутника Милтон-Кинс и составлена классификация по источнику происхождения названия с целью выявления основных стратегий номинации улиц. В процентном соотношении она представлена следующим образом:

- 1) по топонимам: 80% (по ойконимам и по гидронимам);
- 2) описание признака: 5,5%;
- 3) род деятельности: 5,5%;
- 4) фауна: 4,5%;
- 5) наличие объекта: 3,4%;
- 6) религиозные реалии: 1,1%.

Приведем наиболее яркие примеры.

1. ПО ТОПОНИМАМ: 80%

Названия улиц в городе-спутнике Лондона Милтон-Кинс в подавляющем большинстве берут за основу определенный установившийся запас принятых наименований, микротопонимических или топонимических. Повторяя в ряде случаев

исторически сложившийся тип названий населенных пунктов, они тем самым относятся к наименованиям топонимическим.

а) По ойконимам:

Такие улицы, как Broughton Road, Tongwell Street, Willen Road дают отсылку к соответствующим районам города Милтон-Кинс, где они расположены. Раньше они были самостоятельными населенными пунктами, пока не вошли в состав Милтон-Кинса в период его строительства.

Названия многих улиц произошли от названий общин (civil parish) – самого низшего уровня административного деления Англии. По решению общинного совета община может именоваться town (город), village (деревня), neighbourhood (округа, квартал) или community (община). Например, улица Babington Close берет свое название от деревни Бабингтон, находящейся между городами Радсток и Фрум графства Сомерсет, Digby Croft – от одноименной деревни, расположенной на востоке графства Девоншир, а Laxfield Drive – по названию старой деревни на севере графства Саффолк.

б) По гидронимам:

Название улицы Chasewater Crescent произошло от водохранилища Часуотер, расположенном в графстве Стаффордшир. Улица Clipstone Brook Way проходит вдоль парка Broughton Brook, где протекает река, из названия которой и произошел данный гидоним.

2. ОПИСАНИЕ ПРИЗНАКА: 5,5%

Такие гидонимы, как Emerald Gate и Opal Drive, лишены прямой мотивировки, поэтому, будучи описательными, они относятся к метафорическим названиям, выбор которых обусловлен благозвучием и эстетическими принципами. В них актуализируется притягательный визуальный признак.

Описательные гидонимы Manor Close, Far Holme, Norman Crescent и Savage Croft были положительно приняты населением, несмотря на отсутствие реального значения. Названия эти восприняты как естественные, ибо «звучат правдоподобно» («They have the ring of truth about them», – писали в то время в английских газетах).

3. РОД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: 5,5%

В этой категории находятся такие улицы, как Coin Close, Countess Way, Deacon Place, Doormans Close, Merchant Place. Это издавна существующие, традиционные названия улиц, которые воспринимаются населением как естественные, потому что аналогичные названия улиц встречаются во многих городах, следовательно, являются вполне стандартными наименованиями.

4. ФАУНА: 4,5%

Было обнаружено, что в городе-спутнике Лондона Милтон-Кинсе существуют улицы, в состав которых входят названия птиц (Culver Avenue, Finch Close, Wrens Park – от слов *дикий голубь*, *зяблик*, *крапивник*). Здесь же можно привести пример гидонима, образованного от названия насекомого, – Butterfly Gate. Название чаще всего стремится к определенной степени мотивированности, которая, однако, не всегда соответствует реальной ситуации. В настоящее время оно может потерять свою мотивировку.

5. НАЛИЧИЕ ОБЪЕКТА: 3,4%

Улицы, имеющие в своих названиях объект, например Freshfield Avenue, Great Pasture, Meadow Lane, служат ориентирами и вместе с тем их можно отнести к дескриптивным названиям, так как они описывают территорию, на которой находится объект.

6. РЕЛИГИОЗНЫЕ РЕАЛИИ: 1,1%

В этой категории наиболее ярким и очевидным примером будет годоним Luke Place, получивший название от апостола – христианского святого Луки.

Таким образом, по нашим наблюдениям, большое значение в годонимах города-спутника Милтон-Кинса имеет географическая привязка к месту. Характерным для образования годонимов Милтон-Кинса является использование старых типов и урбанонимических основ: мы обнаружили большое количество стандартных наименований улиц. Это свидетельствует о стабильности номинационных процессов и о сформированности урбанонимической системы. Однако среди новых тенденций были замечены годонимы, в основу которых легли названия из мира фауны.

Путем аксиологического анализа были выявлены ценности по составленным классификациям. Все годонимы можно поделить на 2 группы: с нулевым ценностным компонентом и ценностно окрашенные. Нулевой ценностный компонент содержится в названиях, которые выполняют роль индекса – указывают направление улицы или же нахождение объекта.

В районах «Новой Москвы» отмечается тенденция образования локально-тематических групп наименований улиц. Акцент смещается на выдающихся личностей прошлого и настоящего. Основываясь на анализе наименований улиц «Новой Москвы», необходимо отметить, что значительная доля коммеморативных наименований внутригородских объектов приходится на имена писателей (улица Бианки), художников (улица Куинджи, улица Веласкеса), военных (улица Евгения Родионова), летчиков (улица Летчика Новожилова). Улицам дают те или иные названия с целью закрепить за ними положительный имидж, сделать их запоминающимися. В целях удобства ориентирования на местности многим улицам дают описательные названия или названия, образованные от топонимов. Эти тенденции вытеснили названия улиц, образованные по религиозным реалиям.

Что касается города-спутника Лондона, то подавляющее большинство улиц Милтон-Кинса получили названия по топонимам, обозначающим населенные пункты вблизи города, т. е. они имеют только ориентационную функцию (Brickhill Street, Cadeby Court, Northfield Road, Staverton Grove). Все остальные категории (описание признака, деятельность людей, фауна, наличие объекта, религия) составляют незначительное количество от общего числа названий улиц. Многие из этих годонимов не имеют ярко выраженной мотивировки. Однако стоит отметить, что, несмотря на скупость номинационных стратегий, в Великобритании принято огромное количество обозначений улиц. Так, в проведенном исследовании мы встретились со следующими обозначениями, у нескольких из них даже отсутствует русский эквивалент: Street (улица), Avenue (проспект), Road (шоссе), Gate, Lane (переулок), Drive (проезд), Close (тупик), Court (тупик), Way, Grove (роща) Place, Crescent, Rise, Chase, Croft, Meadows, Leys.

Таким образом, был проведен комплексный анализ семантики годонимов районов «Новой Москвы» и города-спутника Лондона Милтон-Кинс. В этом анализе мы учитывали различные обстоятельства происхождения и функционирования

названия. Наряду с этим был проведен краткий экскурс в историческое прошлое улиц, что позволило выявить системные закономерности построения и функционирования топонимов. А анализ и сравнение репрезентации ценностного компонента в топонимических традициях русской и английской культуры помогли определить степень влияния социокультурного фактора на функционирование топонима в культуре.

Итак, отражая историческую эпоху, названия улиц помогают проследить историю развития города и являются источником ценной страноведческой информации [З: 72]. В урбанонимах народ пытается запечатлеть яркие события в социальной и политической жизни, поэтому в них отражается система ценностей народа.

ЛИТЕРАТУРА

- Бондалетов В.Д.* Русская ономастика. М., 1983. 224 с.
Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001. 199 с.
Леонович О.А. В мире английских имен. М., 2002. 159 с.
Суперанская А.В. Что такое топонимика? М., 1985. 177 с.
Тер-Минасова С.Г. Война и Мир языков и культур. М., 2008. 343 с.

REFERENCES

- Bondaletov V.D. (1983) Russian Onomastics. Moscow. 224 p.
Ermolovich D.I. (2001) Proper Names across Languages and Cultures. Moscow. 199 p.
Leonovich O.A. (2002) In the World of English Names. Moscow. 159 p.
Superanskaya A.V. (1985) What is Toponymics? Moscow. 177 p.
Ter-Minasova S.G. (2008) War and Peace of Languages and Cultures. Moscow. 343 p.

Сведения об авторе:

Анастасия Николаевна Косарева,
магистрант
факультет иностранных языков и
регионоведения
МГУ имени М.В. Ломоносова

Anastasia N. Kosareva,
Master's Student
Faculty of Foreign Languages and Area Studies
Lomonosov Moscow State University
naskosareva@mail.ru